

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ УЧАЩИХСЯ К НАПИСАНИЮ ПЕРЕВОДА С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Важным видом работы по формированию метапредметного умения устной и письменной коммуникации в образовательном процессе и различных жизненных ситуациях на государственных языках является перевод текста с одного государственного языка на другой.

Для учащихся в связи с преобладанием русского языка в общении и окружении привычным является перевод с русского языка на белорусский на уроках белорусского языка. Однако в условиях двуязычия девятиклассники должны свободно владеть обоими языками и без ограничений применять в учебной и любой жизненной ситуации информацию, представленную на любом из государственных языков.

Большая часть информации о белорусских исторических деятелях, деятелях искусства, науки, традициях белорусского народа, белорусских народных ремёслах, блюдах белорусской кухни и другом традиционно представлена на белорусском языке и недостаточно широко используется учащимися, обучающимися на русском языке. Для исправления возникающей диспропорции использования информации и формирования умения устной и письменной коммуникации на государственных языках предназначено обучение учащихся переводу не только с русского языка на белорусский, но и с белорусского языка на русский.

Важными условиями успешной работы в данном направлении являются:

обеспеченность учащихся на этапе обучения переводными словарями (белорусско-русским и русско-белорусским);

практика пользования учащимися разными видами словарей, в том числе толковым, синонимов, межъязыковых омонимов;

овладение учащимися умениями работать с текстом с точки зрения содержания и формы (стилистики и грамматики);

освоение навыков коррекции текста с точки зрения точности, богатства, правильности речи и стилистики.

Перевод текста с белорусского на русский язык выполняется в несколько этапов.

1-й этап. Анализ структуры и содержания текста

Сначала учащемуся, как при изложении текста, следует определить тему, подтемы текста (составить план), выделить ключевые понятия и предложения.

2-й этап. Дословный перевод

Далее осуществляется дословный перевод текста, чем часто и ограничиваются учащиеся при переводе текстов близкородственных языков. Однако даже в близкородственных белорусском и русском языках есть отличия в синтаксисе простого и сложного предложений, морфологии (например, в образовании форм причастий и деепричастий), лексикологии (сложности с межъязыковыми омонимами, составом синонимичных рядов), фразеологии, нормах управления и согласования и иные.

3-й этап. Редактирование переводного текста с точки грамматики

На этом этапе учащийся должен провести анализ «ошибкоопасных» мест, подбирая слова и конструкции, наиболее характерные для русского языка. Некоторые не употребляемые в русском языке обороты и конструкции приходится заменять языковыми единицами, присущими русскому языку, или опускать. Например, широко распространённые в белорусском языке сложноподчинённые предложения с придаточными определительными по возможности следует заменить предложениями с причастными оборотами, учитывая залог (действительный и страдательный) и время заменяемой глагольной формы; некоторые белорусские слова могут быть заменены устойчивыми выражениями на русском (или наоборот). Сложность также представляет перевод собственных наименований. О наличии таких слов и конструкций учитель должен предупреждать учащихся и по возможности проводить предварительную подготовительную работу с аналогичными случаями.

Важно научить учащихся видеть в тексте проблемные языковые единицы и применять соответствующие приёмы для их решения.

4-й этап. Редактирование переводного текста с точки зрения стилистики

На завершающем этапе нужно оценить стилистическое единство текста и особенности воспринимаемости высказывания на русском языке с точки зрения звучания, а также образности и необходимого психологического воздействия (для текстов публицистического стиля).

Описанный выше способ перевода относится к коммуникативным: учащийся идёт по пути подготовки текста к восприятию его на русском языке с теми же целевыми установками, что и в тексте-исходнике, в той же стилистике и по возможности с близкими исходным средствами выразительности. На первый план при таком переводе (чаще всего текстов художественного и публицистического стилей) выходит не только содержательное наполнение текста, но и его эмоционально-эстетическое назначение.

Предлагаемый письменный перевод является наиболее простым для учащихся, по сравнению с переводом текста, воспринимаемого на слух, так как позволяет производить поэтапный перевод, описанный выше, и использовать необходимую справочную литературу.

При проверке качества перевода с белорусского языка на русский учитель должен учитывать:

- соответствие общего содержания полученного текста оригиналу (должны сохраниться данные в тексте факты и цель самого высказывания);

- соблюдение лексических и стилистических норм русского языка (возможна замена некоторых стилистически маркированных единиц или их изъятие, включение устойчивых выражений, если они чаще встречаются в текстах данного стиля на русском языке);

- приемлемость полученного текста для русскоговорящих с точки зрения восприятия текста на слух, использования средств выразительности (удобочитаемость может привести к замене слов и выражений; средства выразительности белорусского и русского языков близки, но также не всегда подходят для дословного перевода);

- соблюдение грамматических (синтаксических и морфологических) норм (допустимы изменения на морфологическом и синтаксическом уровнях — выбор

более характерных для русского языка синтаксических конструкций, выраженных иными, чем в тексте на белорусском языке, частями речи);

соблюдение орфографических и пунктуационных норм. Если переданное содержание в целом соответствует исходному варианту, внесённые изменения не искажают тему и цель высказывания, данного на белорусском языке, его эмоциональный фон, наиболее существенные стилистические характеристики и позицию автора, а также соблюдаются стилистические, лексические, грамматические, орфографические и пунктуационные нормы, то цель перевода достигнута.

Оценивается перевод по нормам оценки творческих работ учащихся (см. таблицу 4 «Методических указаний по организации контроля и оценки результатов учебной деятельности учащихся по учебным предметам при освоении содержания образовательных программ общего среднего образования, применению норм оценки результатов учебной деятельности учащихся по учебным предметам» (учебный предмет «Русский язык»): <https://adu.by/ Главная / Образовательный процесс. 2025/2026 учебный год / Общее среднее образование / Учебные предметы. V–XI классы / Русский язык>).

Рассмотрим особенности перевода текста, предлагаемого в упр. 401 учебника «Русский язык. 9 класс» (2025 г.). В тексте подчеркнуты наиболее сложные элементы, требующие особого внимания учителя и учащихся при переводе.

ПОМНІК МАЙСТРУ¹

(1) Помнік беларускаму пісьменніку Якубу Коласу на плошчы Якуба Коласа ў Мінску быў устаноўлены ў цэнтры плошчы ў гонар 90-гадовага юбілею з дня нараджэння народнага паэта.

(2) Помнік уяўляе сабой прасторавую скульптурную кампазіцыю, дамінантай якой з’яўляецца бронзавая фігура народнага паэта. (3) У цэнтры плошчы ўзвышаецца вялізная глыба, на якой іншая, жывая, не меншая глыба — сам Якуб Колас. (4) Паэт паказаны ў сталым узросце. (5) Задумаўшыся, сядзіць ён на вялікім валуне. (6) Ва ўсёй яго постаці мудры спакой, роздум. (7) Жыццёвая канкрэтнасць,

¹ Целесообразно предложить учащимся озаглавить текст

партрэтнае падабенства — адметныя рысы скульптуры. (8) Буйныя формы ўзмацняюць манументальнасць вобраза.

(9) Абапал размешчаны скульптурныя групы герояў яго твораў «Дрыгва» і «Сымон-музыка». (10) Справа ад асноўнай скульптуры знаходзіцца група: Дзед Талаш і яго сын Панас. (11) Яны нібы сышлі са старонак «Дрыгвы» і нясуць дазор, насцярожана ўглядаючыся ў далячынь. (12) Лірычныя вобразы другой скульптурнай групы — Сымон-музыка і сялянская дзяўчынка Ганна, якая, падпёршы рукамі галаву, зачаравана слухае таленавітага музыку. (13) Усе элементы скульптурнай кампазіцыі, размешчаныя сіметрычна, у гарманічнай раўнавазе, арганічна ўваходзяць у агульны ансамбль плошчы, арыентаванай у бок праспекта Незалежнасці.

(14) Газоны рознай формы, групы бяроз, ніцых вербаў, невялікія фантаны, якія на форме нагадваюць каласы і сімвалізуюць жывую сілу роднай зямлі, надаюць помніку эмацыянальную афарбоўку.

(15) Аўтарам помніка з'яўляецца скульптар, народны мастак БССР і СССР, член Саюза мастакоў СССР, дзеіны член Акадэміі мастацтваў СССР, акадэмік НАН Рэспублікі Беларусь, заслужаны дзеяч мастацтваў БССР Заір Ісакавіч Азгур.

(16) Мастак звяртаўся да вобраза Якуба Коласа шмат разоў. (17) Так, Азгур успамінаў: «Мне не аднойчы даводзілася ствараць скульптурны вобраз Якуба Коласа, упершыню яшчэ ў 1920-я гады. Чатыры разы ляпіў паэта з натуры. Вось чаму работу над помнікам паэту лічу завяршэннем тэмы, якая прайшла, пэўна, праз усё маё жыццё». (18) У вобразе паэта мастак увасобіў мудрасць беларускага народа.

(19) Помнік Якубу Коласу, які быў устаноўлены ў 1972 годзе на аднайменнай плошчы ў Мінску, стаў яшчэ адным сімвалам Беларусі (па інтэрнэт-крыніцах).

Особого внимания учащихся требуют некоторые синтаксические конструкции, сложные для перевода слова и некоторые устойчивые выражения.

(1) Якуб Колас — написание имени собственного на русском языке сохраняет особенности написания на близкородственном белорусском; белорусскому (не путать с именем собственным Беларусь!); в честь 90-летия / в честь 90-летнего

юбилея.

(2)...представляет собой **пространственную** скульптурную композицию, доминантой **которой** является ...; (3) огромная / громадная глыба, на которой иная, живая, не меньшая глыба... – СПП с придаточными определительными невозможно перестроить в ПП с обособленными определениями, выраженными причастными оборотами, т.к. действия в придаточных частях выполняются иными предметами; вместо нейтрального в белорусском языке союзного слова *які* употребляется нейтральное в русском языке союзное слово *который*.

(4) *Поэт **показан** в зрелом возрасте.* – В русском языке краткие причастия в мужском роде имеют нулевое окончание, в отличие от белорусского. В дословном переводе *сталы ўзрост* – ‘*престарелый возраст*’, однако в данном контексте важнее не количество лет, а духовная зрелость личности, поэтому данное словосочетание требует адаптированного перевода – *зрелый возраст*.

(5) Задумававшись, / В задумчивости сидит он на валуне* / на большом камне. – В толковых словарях указано, что слово *валун* означает ‘*большой округлый камень – обломок горной породы*’, таким образом, употребление сочетания *большой валун* в русском языке неуместно; одиночное деепричастие *задумававшись* предпочтительно заменить более широко употребляемым в русской речи синонимичным сочетанием существительного с предлогом – *в задумчивости*. Особое внимание нужно уделить правописанию созвучных слов *сядзіць* (бел.) и в переводе – *сидит* (рус., несов. в.), проверочным к которому является слово *сидя*, а не слово *сесть* (сов.в.).

(6) *Во всей его **фигуре** мудрое **спокойствие**, размышление / раздумье.* – возможны варианты перевода слова *роздум* (кроме слова *рассуждение*).

(7) ...портретное **сходство** – отличительные / яркие / характерные черты... – В данном случае употребление слова *подобие* по контексту неуместно.

(8) Крупные формы... – Может возникать проблема с межъязыковыми омонимами: *буйны* (бел.) – *крупный* (рус.) и *буйный* (рус.) – *буйаны* (бел.).

(9) По обеим сторонам / По бокам / Справа и слева от центральной фигуры... – Перевод *вокруг* исказит значение (предполагает более 2 сторон);

(9,10) ... «**Трасина**» (возможен перевод), «**Сымон-музыкант**», Дед **Талаш** и

его сын Панас (не Афанасий!) – без адаптации имен персонажей к русскому произношению;

(9,10,11) – Возможно объединение предложений: *Справа от основной **фигуры** находится скульптурная группа героев его **повести** «Трясина» – Дед Талаш с сыном Панасом, **которые** будто/словно/как будто сошли со страниц **книги** и несут дозор, насторожённо/пристально вглядываясь в даль.*

(12) *Лирические образы **второй** скульптурной группы...* – Может возникать проблема с межъязыковыми омонимами: *другі* (бел.) – *второй* (рус.) и *другой* (рус.) – *інышы* (бел.); с паронимами: лирический образ, лирическое произведение – лиричный человек, лиричное настроение;

...деревенская / сельская / крестьянская девчушка / девочка Аня... – Фрикативный [γ] не отображается и не преобразовывается в [Г] – Анна, но с учетом суффикса -к- в слове *дзяўчынка* перевод сочетанием *девушка Анна* неуместен;

*...**которая**, подперев голову руками, зачарованно **слушает** талантливого музыканта / **которая** подпёрла голову руками **и** зачарованно слушает талантливого музыканта. / зачарованно слушающая талантливого музыканта, подперев голову руками.* – Придаточная определительная может сохраняться (с деепричастным оборотом или с однородными сказуемыми) или заменяться причастным оборотом (замена возможна, т.к. категория залога и действующие лица совпадают).

(13) *Все расположенные симметрично, в гармоничном равновесии, элементы скульптурной композиции органично вписываются в общий ансамбль площади, ориентированной в сторону проспекта Независимости / Все элементы скульптурной композиции расположены симметрично, в гармоничном равновесии, **и** органично вписываются в общий ансамбль площади, ориентированной в сторону проспекта Независимости.* – Первый причастный оборот может сохраняться (с включением уточнения) или заменяться однородным сказуемым (составным именным с нулевой связкой); второй причастный оборот, относящийся к слову *площадь*, расположенному в конце предложения, заменять на придаточную определительную нецелесообразно. Особое внимание следует обратить на

правописание *НН* в причастиях, в т. ч. на *-ованн(ый)*.

(14) Газоны разных форм, группы берёз, плакучие ивы / группы берёз, плакучих ив, небольшие фонтаны, по форме напоминающие колосья и символизирующие живую силу родной земли, **придают памятнику эмоциональную окраску → создают эмоциональный фон скульптурной композиции.** – СПП с придаточными определительными целесообразно перестроить в ПП с обособленными определениями, выраженными причастными оборотами для облегчения восприятия и усиления образности предложения. Дословный перевод *придают памятнику эмоциональную окраску* в русском языке неблагозвучен, поэтому требуется подобрать выражение, наиболее точно передающее содержание, например: *создают эмоциональный фон скульптурной композиции.*

(15) Создал памятник в 1972 году скульптор, народный художник БССР и СССР, член Союза художников СССР, **действительный** член Академии искусств СССР, академик НАН Республики Беларусь, **заслуженный деятель искусств БССР** Заир **Исаа**кович Азгур. – Следует ознакомить учащихся с терминологией, использованной в данном предложении, и правописанием собственных имён.

(16) Художник обращался к образу Якуба Коласа много раз / Художник не раз обращался к образу Якуба Коласа. – Многократность можно выразить сочетаниями *много раз* и *не раз*, регулируя порядок слов в предложении.

(17) ...не единожды / не раз приходилось создавать... – Подбор синонимичного высказывания зависит от использованного подобного высказывания в предл.16.

(18) В образе поэта художник **воплотил** мудрость белорусского народа. – Из ряда синонимов *воплотил, воссоздал, сотворил* наиболее подходит по смыслу глагол *воплотил* (со значением ‘создал физическое воплощение духовного состояния’).

(19) Памятник Якубу Коласу, **установленный** на одноимённой площади в Минске, стал ещё одним символом / одним из символов Беларуси. – СПП с придаточной определительной целесообразно перестроить в ПП с обособленным определением, выраженным причастным оборотом для облегчения восприятия и

усиления образности предложения. Дословный перевод сочетания *ещё одним символом* целесообразно заменить конструкцией *одним из символов*, т.к. о других символах речь не велась, поэтому употребление слова *ещё* не совсем уместно.

После обучения искусству перевода с белорусского языка на русский учащиеся чаще и смелее смогут использовать в устной и письменной речи ту информацию, которая традиционно представлена на белорусском языке и потому, к сожалению, на данный момент недостаточно широко используется учащимися, обучающимися на русском языке, – о белорусских исторических деятелях, деятелях искусства, науки, традициях белорусского народа, белорусских народных ремёслах, блюдах белорусской кухни и др.